

# عطش بزرگ

زندگی اسرارآمیز و آینده‌ی آشفته‌ی آب

چارلز فیشمن

مترجمین:

دکتر شاهین مهرآورد - مهندس فاطمه لطفی

www.ketab.ir

سرشناسه : فیشمن، چارلز، ۱۹۶۱ - م.

Fishman, Charles

عنوان و نام پدیدآور : عطش بزرگ: زندگی اسرارآمیز و آینده‌ی آشفته‌ی آب/ چارلز فیشمن؛ مترجم شاهین محمدنژاد، فاطمه لطفی.

مشخصات نشر : تهران: آزادوار، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری : ۳۶۵ ص.

شابک : ۲۵۰۰۰ ریال ۴-۱-۹۱۵۶۶-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : عنوان اصلی: The big thirst : the secret life and turbulent future of water, ۲۰۱۱

عنوان دیگر : زندگی اسرارآمیز و آینده‌ی آشفته‌ی آب.

موضوع : آب — افزایش منابع

موضوع : آب، منابع

موضوع : آب — استفاده

موضوع : آب — مصرف

شناسه افزوده : محمدنژاد، شاهین، ۱۳۶۱ - مترجم

شناسه افزوده : لطفی، فاطمه، ۱۳۵۰ - مترجم

رده بندی کنگره : HD ۱۶۹۱ / ف ۳۹۵

رده بندی دیویی : ۹۱/۳۳۳

شماره کتابشناسی ملی : ۴۱۸۷۳۲۵

عطش بزرگ

انتشارات آزادوار

نویسنده: چارلز فیشمن

ترجمه: دکتر شاهین محمدنژاد - مهندس فاطمه لطفی

طراح جلد: سارینا نامی ویراستار: شبنم باوندپور

سال و نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵ شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

شماره شابک: ۴-۱-۹۱۵۶۶-۶۰۰-۹۷۸

بها: ۲۵۰/۰۰۰ ریال

کلیه حقوق این اثر برای ناشر محفوظ می باشد.

|     |                                                        |
|-----|--------------------------------------------------------|
| ۶   | مقدمه نویسنده                                          |
| ۷   | مقدمه مترجمین                                          |
| ۹   | تقدیم به                                               |
| ۱۰  | فصل اول : خرین خراهی آب                                |
| ۳۶  | فصل دوم : زندگی اسرا آرز آب                            |
| ۶۴  | فصل سوم : دلفین های بیان                               |
| ۱۰۵ | فصل چهارم : آب تحت تسلط آب                             |
| ۱۳۲ | فصل پنجم : پول داخل لوله ها                            |
| ۱۶۸ | فصل ششم : فاکتور یک                                    |
| ۲۰۷ | فصل هفتم : چه کسی باران را بند آورد؟                   |
| ۲۴۵ | فصل هشتم : آن جا که آب را می پرستند، احترامش نمی دارند |
| ۲۹۵ | فصل نهم : این آب است. البته رایگان                     |
| ۳۲۴ | فصل دهم : سرنوشت شوم آب                                |
| ۳۴۵ | پایان سخن                                              |
| ۳۵۷ | واحدهای اندازه گیری آب                                 |
| ۳۵۸ | راهنمای خوانندگان                                      |
| ۳۶۱ | از همین نویسنده                                        |
| ۳۶۲ | سخنانی در تحسین عطش بزرگ                               |
| ۳۶۴ | درباره نویسنده                                         |
| ۳۶۵ | درباره مترجمین                                         |

## مقدمه نویسنده

شروع به کار این کتاب در واقع به صورت یک نظریه بود، قطره‌ای از آب، به صورت یک ایمیل روزی که من نوشتن اولین کتابم، The Wal-Mart Effect را به پایان رساندم، دوستم، اریک ملین، یادداشتی برایم نوشت «من می‌خواهم مقاله‌ای در باب آب بطری شده بخوانم.»

چند ماه بعد، انوادهام در هتلی اقامت داشتند که اتاق‌هایش پر بود از بطری‌های آب فیجی. من قبلاً هرگز آب فیجی را ندیده بودم. همسرم یک بطری آب را باز کرد و مقدار زیادی از آن را نوشید و گفت که آب فیجی از آب اوئین بهتر است.

ویراستاران من در مجله، با انتشار یک گزارش پیدا کردن آب، حمل و نقل آن با کشتی، از فیجی تا هتل‌های ایالات متحده به این نتیجه رسیدند که تجارت آب ارزش نوشتن داستان را دارد. آن‌ها از من خواستند تا گزارشی تهیه کنند که سواحل شمالی جزیره‌ی اصلی فیجی، ویتی لوو، را در خود داشته باشد. داستان "Massage Bottle"، Fast Company، در آگوست سال ۲۰۰۷ منتشر شد. بازخورد داستان این بود که خوانندگان دوست دارند در مورد آب بیشتر بدانند.

آموختن در مورد آب مرا به نقاطی در سراسر دنیا کشاند و این مافوق‌طبیها چشم‌هایم را باز کرد، برایم چالش‌برانگیز، جالب و مکرراً خضوع‌آور بود. برایم عجیب و حیرت‌آور بود که مردم در تلاشند تا دانسته‌ها و زمانی را که به سختی به دست آورده‌اند، باهم سهیم باشند. ممکن نیست در کشوری مانند استرالیا یا هندوستان بمانی، که من در این کشورها کسی را نمی‌شناختم، و تحت تأثیر مهربانی‌ها و کمک‌هایشان قرار نگیری.

چارلز فیشمن، نوامبر ۲۰۱۱



## مقدمه مترجمین

استفاده از آب شادی آور است و این لذت، بدون هیچ تبعیضی، به همه نژادها، رنگ‌ها، قبیله‌ها، باورها و به همه سطوح بهره‌مند از ثروت و یا بدون بهره‌مندی از آن، تعلق دارد. برای همه‌ی افرادی که در مناطق بسیار خشک زمین همچون حواشی کویرلوت و صحرای کالاهاری زندگی می‌کنند تا اشخاصی که در ساحل خزر و یا جنگل‌های آمازون عمر می‌گذرانند، زیستن با آب لذیذ و آرامش‌بخش است.

سه مشکل اساسی پیچیده‌شدن موضوع دسترسی و استفاده از آب می‌شود، اولی عدم توزیع یکسان منابع آبی در سطح زمین است بنحوی که با چند ساعت رانندگی ممکن است از پر آب‌ترین منطقه یک کشور به خشک‌ترین نقطه همان کشور و شاید کره زمین برسید و این روند هر ساله تشدید می‌شود، دومی رشد بحران آمیخته جمعیت کره زمین طی یک قرن اخیر و رسیدن به سطح جمعیت تقریباً دو برابر توان اکولوژیک است که تهدید کم‌آبی را در مناطق خشک، جدی‌تر می‌نماید و سومی عدم باور کمبود آب توسط مردم و مدیران، تقریباً در سراسر کره زمین، است.

چارلز فیشمن، روزنامه‌نگاری تحلیل‌گر است، که اگرچه متخصص منابع آب نیست، ولی با درک صحیح و اصولی موضوع، کتابی داستانی-تجربی و بسیاری به واقعیات را در حوزه ضرورت پرداختن به موضوع آب نوشته است. او با سفر به بخش‌های مختلف کشورش (که دارای تنوع کامل اقلیمی است) و همچنین چند کشور مهم از دیدگاه بحران آب و جمعیت، گزارشی تأمل‌برانگیز و خواندنی در خصوص رویه‌های مصرف آب و رویکردهای انسانی-جامعه‌شناختی برای تغییر آن، تهیه نموده است. این کتاب برای کلیه مهندسين، متخصصين و دست‌اندرکاران مدیریت منابع آب و همچنین همه کسانی که فکر می‌کنند آب نقش مهمی در زندگی‌شان دارد، مفید و ارزشمند خواهد بود.

مترجمین از جناب آقای مهندس رضا شیرزادی، از مدیران عالی‌قدر شرکت رامیار شیمی، که با لطف و بزرگواری نسبت به تأمین نسخه اصلی کتاب، که در ایران موجود نبود، اقدام نمودند تقدیر و تشکر ویژه می‌نماید. همچنین از انتشارات آزادوار و بالاخص جناب آقای مهندس علی آزادواری که حمایت ارزشمند همه‌جانبه مالی، معنوی و اجرایی از انتشار این کتاب داشتند، از سرکار خانم مهندس شبنم باوندپور که توأم با ویرایش ادبی، صفحه‌آرایی کتاب را بزرگوارانه تقبل نمودند، از سرکار خانم ماریا کیایی که با حوصله و دقت، نسبت به رفع ایرادات تایپی اقدام نمودند، از سرکار خانم مهندس شبنم نوردی و آقای مهندس حامد شمس‌ی که برای درک بهتر خوانندگان محترم، تغییر و تطبیق واحد اعداد و درج در کتاب را از سیستم آمریکایی به سیستم استاندارد بین‌المللی با موشکافی تحسین‌انگیزی پذیرفتند و از آقای مهندس افشین قاسم‌زاده که مشاوره‌های ارزشمندی در طول مسیر ترجمه و چاپ ارائه دادند، تشکر و قدردانی می‌نماید.

بدیهی است علیرغم تمامی تلاش تیم ترجمه و انتشار، این کتاب فاقد اشکال نمی‌باشد، لذا از خوانندگان محترم استدعا دارد ایرادات سناد یافته را برای رفع در چاپ‌های بعدی به ایمیل [mohammadnejads@gmail.com](mailto:mohammadnejads@gmail.com) ارسال نمایند. امیدواریم ترجمه این کتاب، امکان تأملی مجدد، در روند مصرف آب را، در کشور کم‌آبمان فراهم نماید. تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.

دکتر شاهین محمدنژاد - مهندس فاطمه لطفی - بهار ۱۳۹۵